

MonteCarloSociety

LE MAGAZINE DE LA SOCIÉTÉ DES BAINS DE MER / # 35 / AUTUMN AUTOMNE 2014

16 → **Princess Charlene of Monaco: her Foundation's flagship initiatives** | *Les actions phares de sa Fondation*

24 → **Monte-Carlo Jazz Festival: an impressive line-up** | *Une programmation impressionnante*

27 → **Monte-Carlo Société des Bains de Mer: reinventing excellence** | *Réinventer l'excellence*



Des relations privilégiées

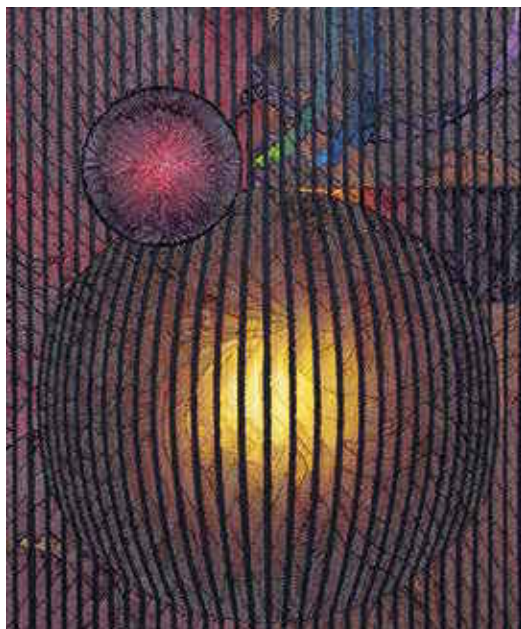
TURKEY AND MONACO A SPECIAL RELATIONSHIP



The 2014 edition of the Rose Ball honoured Turkey and a host of VIP guests. | L'édition 2014 du Bal de la Rose a fait honneur à la Turquie et à un parterre de prestigieux invités.

© DR.

Leda Who Made Love With Zeus,
Ahmet Günestekin, 120x100 cm,
oil on canvas (2014).
| *Leda Who Made Love With Zeus,*
Ahmet Günestekin, 120x100 cm,
huile sur toile (2014).



© D.R.

As events celebrating Turkish culture are on the rise in the Principality, the Monegasque art of living is also being exported to the banks of the Bosphorus.

Si les événements en hommage à la culture turque se multiplient en Principauté, l'art de vivre monégasque s'exporte aussi sur les rives du Bosphore.

La clientèle turque est désormais nombreuse à séjourner à Monaco. Issue d'une culture à l'hospitalité légendaire, elle retrouve dans les établissements de Monte-Carlo Société des Bains de Mer un accueil et un service auquel elle est particulièrement attachée. Le développement de cette clientèle est le fruit d'un travail de fond entrepris par Hülya Biren, représentante du Resorten Turquie, qui s'est investie avec enthousiasme depuis plus de cinq ans afin de faire connaître le fleuron de l'hôtellerie monégasque aux élites turques, mais aussi de resserrer encore les liens entre les deux pays, qui partagent les mêmes racines méditerranéennes.

À la tête de 24 associations
Istanbul réserve bien des rencontres à faire, avec des personnalités comme Demet Sabancı Çetindoğan. Cette business lady à la tête du groupe Demsa, leader dans le monde de la mode et du luxe dans son pays, a reçu le Prix Monte-Carlo de la femme internationale de l'année pour son impli-

cation très forte en faveur des droits de l'enfant. Elle accueillera au printemps prochain l'exposition « Grace Kelly - Au-delà de l'icône ». Née au Grimaldi Forum, cette rétrospective dédiée aux souvenirs de la princesse a voyagé à Paris, à Londres, à Montréal, à Moscou et bien d'autres destinations. Elle prendra cette fois place au cœur de la Turquie.

La gastronomie de l'Hermitage
La capitale turque mêle aujourd'hui des trésors historiques comme la Mosquée bleue, Sainte-Sophie et l'époustouflant palais Topkapi à une incroyable modernité, que l'on croise notamment dans les restaurants et clubs branchés qui animent toute la nuit le Bosphore. Férés des jeux proposés dans les casinos de Monte-Carlo et des lieux de sortie légendaires comme le Jimmy'z, les Istanbulites sont aussi avides de découvertes culinaires quand ils rejoignent la Principauté. Ils auront l'opportunité de déguster fin novembre les mets de Joël Garault,

Turkish visitors now flock to Monaco in significant numbers. Hailing from a culture whose hospitality is legendary, they are especially appreciative of the high-quality welcome and services offered by the establishments of the Monte-Carlo Société des Bains de Mer. The growth of this customer sector can be credited to the hard work of Hülya Biren of the Société des Bains de Mer, who for the past five years has enthusiastically promoted Monaco's leading hospitality group to the Turkish elite, and helped to strengthen the relationship between the two countries, which share the same Mediterranean roots.

THE TURKISH WOMAN AT THE HELM OF 24 COMPANIES

Turkey promises a world of potential partnerships thanks to people like Demet Sabancı Çetindoğan, the business executive at the head of Demsa Group, Turkey's leading international fashion and luxury retail giant. Sabancı Çetindoğan won the 2014 Prix Monte-Carlo international woman of the year award in recognition of her children's rights campaigning. Next spring, she will host the exhibition Grace Kelly - Beyond the Icon. Originally curated by the Grimaldi Forum, the retrospective show, which features... memorabilia related to the princess, has already travelled to destinations around the world including Paris, London, Montreal and Moscow. This time it will be held in the heart of Turkey.

THE HERMITAGE'S CHEF IN ISTANBUL

The Turkish capital boasts historic treasures such as the Blue Mosque, Hagia Sophia and the breathtaking Topkapi Palace alongside fantastic modern nightlife options such as the trendy restaurants and clubs that line the banks of the Bosphorus. Istanbulites who visit the Principality invariably fall in love with Monte-Carlo's casino games and iconic nightclubs like Jimmy'z, and are also very keen to try its gastronomy. In late November they will be able to enjoy gourmet Monegasque cuisine in their own city when Joël Garault, head chef of Le Vistamar, spends a week at one of Istanbul's finest restaurants, the Sunset Grill & Bar.

Hülya Biren, the Resort's representative in Turkey, Demet Sabancı Çetindoğan, Marie-Pierre Gramaglia, Monaco's Minister for the Environment, and Béatrice Fresko-Rolfo, Chairman of the National Council's Women's and Family Rights Commission.



© Philippe Fille